文師華 ©編著

褚遂良·雁塔聖教序

江西美術出版社

歷代書法名迹傳真大觀

二

文師華 編著

褚遂良·雁塔聖教序

江西美術出版社
全國百佳出版社

美人婵娟，典雅华丽

——褚遂良及其《雁塔圣教序》

褚遂良（596—658），字登善，隋文帝开皇十六年（596）生于长安。其先祖世居阳翟（今河南禹州），自十二世祖晋安东将军扬州都督褚砮随晋元帝渡江，始迁居丹阳（今安徽当涂），其后一支移居杭州钱塘（今浙江杭州），所以褚遂良籍贯为杭州钱塘。但唐代文士大都沿袭六朝旧习，常常以郡望称之，所以褚遂良郡望则为『阳翟褚氏』。唐高宗时，褚遂良被封为河南县公，故世称『褚河南』。

褚遂良出身于名门贵族，其父褚亮（560—647）是南朝陈秘书监褚玠之子，官至尚书殿中侍郎。陈亡，褚亮入隋，与虞世南一起以文学受知于晋王杨广，召为东宫学士。隋大业七年（611）任太常博士，与欧阳询共掌朝廷礼仪制度，并奉诏参修《魏书》，后官至黄门侍郎。隋亡，李渊建立唐朝，褚亮、褚遂良父子被收服在秦王李世民的麾下，褚亮任王府文学侍从，褚遂良任秦王府铠曹参军。李世民即位后的贞观初年，褚遂良出任秘书省秘书郎，贞观十年（636）迁起居郎。贞观十二年（638），大书法家虞世南逝世，唐太宗（李世民）叹息道：『虞世南死，无与论书者！』魏徵适时地把褚遂良推荐给太宗。太宗即刻命他为『侍书』。贞观十五年（641），由起居郎迁谏议大夫。贞观十七年（643），太子李承乾以谋害魏王李泰罪被废。褚遂良与长孙无忌说服太宗立第九子、晋王李治为太子。贞观十八年（644），褚遂良任黄门侍郎，参与朝政。贞观二十二年（648），褚遂良被提升为中书令。贞观二十三年（649），唐太宗驾崩，唐高宗李治即位，褚遂良被封为河南县开国公。永徽元年（650），升为河南郡公。其后出任同州刺史。三年后，高宗又把他召回京师，任命他为吏部尚书、同中书门下三品，执掌宰相之职，兼任太子宾客。永徽四年（653），褚遂良升为尚书右仆射，成为辅佐天子、总管百官、治理万事的首席宰相。永徽六年（655），高宗欲废王皇后，立妃嫔武昭仪（武则天）为皇后。褚遂良竭力反对废立，触怒高宗，遭到武昭仪的嫉恨。武昭仪立为皇后不久，褚遂良被贬为潭州都督，转桂州（今广西桂林）都督。几个月后，又以『潜谋不轨』之罪被贬为爱州（今越南清化）刺史。显庆三年（658）死于任所。

褚遂良的学书历程大致可分为前后两个时期，其转换的时间约三十年。前期大约从他人唐前至初唐。褚遂良这一时期的书风，总体倾向以北方书风为主。褚遂良学书先从北方书风入手，他曾向史陵学书，后来又兼学欧、虞。从褚遂良早期作品看，其结体有不少方面似欧阳询，用笔近虞世南，并时而流露出带有汉魏隶法的古意。褚遂良早期作品有传为他22岁时所书的行书刻帖《枯树赋》、楷书碑刻《伊阙佛龕碑》（26岁书）和《孟法师碑》（27岁书）。《伊阙佛龕碑》是褚遂良现存可靠的最早的书法作品，此碑字大逾寸，在楷书之间，方整宽博，甚为工巧。

后期大约可以定在贞观二十年（646）以后。从褚遂良这个时期的作品看，北方书风的痕迹在其书体中渐次淡化，而一种新巧的融合南北书风的书体

正在逐渐形成。其书风逐步倾向于圆转华美，宽博疏朗，用笔则由方向圆过渡。那么这种由北而南的契机何在？当是李世民登基后对『王书』的提倡。据《唐会要》卷35记载，在贞观六年（632）正月，太宗下令整理内府所藏的钟繇、王羲之等人的书法真迹，计1510卷。此时，褚遂良已经37岁，参与了这次整理活动。众多王羲之的书法真迹，使他大开眼界。又据张怀瓘《二王等书录》、张彦远《法书要录》记载：贞观十三年（639），唐太宗下诏用高价收购王羲之的书法，四面八方的人送来大量书法墨迹，都说是王羲之的真迹。于是，唐太宗命起居郎褚遂良、校书郎王知敬等人，在玄武门西长波门设场地进行衡量选择，辨别真伪。大约在贞观六年（632）至十三年（639）之间，褚遂良编有《王羲之书目》正书5卷40帖、行书58卷360帖。他在衡量选择各地送来的大量墨迹时，能够拿出内府中珍藏的王羲之书法真迹进行比较。因此，再也没有人敢将贗品送来邀功。在编写《王羲之书目》和鉴别王羲之墨迹的过程中，他更深入细致地研究了王羲之的书法，这对他以后书风的形成起到了非常关键的作用。

褚遂良书法风格的成熟，应以57岁时书写的《房梁公碑》（即《房玄龄碑》）为标志。而最能体现和代表褚氏风格的书法作品，是他58岁时所书的《雁塔圣教序》。《雁塔圣教序》，全称《大唐三藏圣教序》，亦称《慈恩寺圣教序》。分两块碑石书刻，今在西安市南郊慈恩寺大雁塔底层，塔门之东、西龕各立一碑。西龕内是唐太宗撰《大唐三藏圣教序》，书写行次由右向左，永徽四年（653）十月刻，21行，行23字；东龕内是唐高宗李治做太子时所制《大唐皇帝述三藏圣教序记》，同年十二月刻，书写行次由左向右，20行，行40字。两块碑石均为褚遂良书，万文韶刻字。文中叙述了玄奘法师去印度取经，往返经历5年，回长安后翻译佛教三藏要籍的情况。

关于《雁塔圣教序》的版本情况，据王壮弘著《增补校碑随笔》记载，有宋拓本、明初拓本、明中叶拓本、清初拓本、乾隆初年拓本、乾嘉拓本、道光拓本、咸同间拓本、光绪间拓本等多种。其中，宋拓标记是第15行『波涛于口海』之『涛』字清晰，无挖凿痕；第16行『圣教缺而复全』之『圣』字完好；明初拓本『涛』字下『口』部似挖成『吕』状，『圣』字似挖成『望』状。明中叶拓本的标记是第15行『广彼前闻』之『前』字未损，后记首行『皇帝述三藏』之『藏』字未损，第3行『寻之』、第4行『纲之』、第10行『昏之』的三个『之』字末笔上无凿损痕。本书以上海书画出版社影印明中叶拓本《雁塔圣教序》为底本。此本拓墨精良，字口清晰，当属佳本。

褚遂良书写此碑时，已从早年那种稚拙方整的气息中摆脱出来，形成了美女婵娟、典雅华丽的风格。后人对此碑赞誉甚多，如宋董道《广川书跋》云：『褚河南书本学逸少，而能自成家法。然疏瘦劲练，又似西汉，往往不减铜籀等书，固非后世所能及也。』明王柯玉《珊瑚网》曰：『婉媚遒劲，波拂处蜿蜒如铁线。』明盛时泰《苍润轩碑跋》云：『褚河南书在唐人中极为富艳。』又：『所谓瘦金书者，此其权舆也。』

《雁塔圣教序》的主要成就在于创造了一套全新的楷书笔法和结体。其用笔方圆兼备，又掺入隶法、行书意味，流利活泼，风采动人。其中的横、竖、撇、捺等主要笔画，往往一笔三过，直中带曲，字里行间，犹如钢丝牵绕，有金生玉润般的立体感。其结体方正开张，中宫收紧，四方散开，于紧密中求变化，寓飞动于庄严之中，舒展大方，俯仰有情。每个字的笔画与结体相适应，笔画瘦劲之中见腴润，其瘦劲轻盈的笔画使结构飞动起来，如云在空中飘游；而其方正开张的结体又容纳和发挥了其笔画的流动之势。全篇章法疏朗，更显清俊飘逸，瘦劲通神。

临写《雁塔圣教序》，须选择弹性好的狼毫或兔毫笔，方能写出纤细遒劲、婉曲多姿的笔画特点。同时要仔细揣摩褚遂良起伏往来、变化多端的用笔方法。褚遂良是个十分看重细节的书法家，在许多细节末梢上都运用了匠心，他总是提笔而行，凌空履虚，指腕感觉微弱，在起笔时略微多了一点逆笔，然后引回，扭动一下，如美女细腰，再轻轻收笔。《雁塔圣教序》中，笔画纤细而俊秀，即使是复杂的波拂转折，也是一丝不苟，无丝毫遗憾；弧形线条尤其多，即使是短线条，也有一咏三叹的情调。弧线大量地使用，使原本笔直、坚挺的基本笔画，增添了柔和与窈窕，有不胜娇羞的品相。前人称此碑如美女婵娟，颇为形象。

唐代楷书共有过两次具有深远影响的变革：一次在唐初稍后，即褚遂良时代；一次在盛、中唐之交，即颜真卿时代。褚遂良的功绩，在于他能敏锐地察觉到初唐书坛的局限与不足，勇于革故，以趋时变，从而适应了南北书风自然融合的历史潮流。初唐前期，书坛基本上是欧、虞书体一统天下的局面。这种深刻体现唐代书风典则、法式的书体，对后世产生了深远而又积极的影响。然而从书法史的进程看，欧、虞书体基本上未能脱出北方书风的笼罩，到褚遂良才开始从根本上扭转这种局面。在初唐四家中，真正开唐楷之风，或确立唐楷地位的，唯褚遂良而已。这一点古今已有共识。清毛枝凤《石刻书法源流考》云：『自褚书既兴，有唐楷书，不能出其范围。显庆至开元各碑志，习褚书者十之八九，诸拓俱在。可复案。』清王澐《竹云题跋》曰：『褚河南书，陶铸有唐一代，稍险劲则为薛曜，稍痛快则为颜真卿，稍坚卓则为柳公权，稍纤媚则钟绍京，稍腴润则吕向，稍纵逸则魏栖梧，步趋不失尺寸则薛稷。』清刘熙载《艺概》评曰：『褚河南书为唐之广大教化主，颜平原得其筋，徐季海之流得其肉。』褚遂良对薛曜、薛稷从兄弟的影响，是因为褚遂良乃薛曜的舅祖。薛氏兄弟之于褚书，盖为家学，且时人有誉：『买褚得薛，不失其节。』这说明薛氏兄弟学褚像褚，得其真髓。薛稷的代表作是《信行禅师碑》，其楷书在褚书基础上更加纤细、刚劲，将瘦劲推向极致，直接引发和影响了宋徽宗的瘦金书。清人杨守敬《平碑记》有云：『书法瘦劲奇伟，郭兰若谓为宋徽宗瘦金之祖，良是。』由此推断，不妨说褚遂良乃瘦金书之太祖师也，影响之深远可见一斑。颜真卿楷书多取法褚氏结法，大都平画宽结，只是用笔圆劲，别有一番浑厚意趣。清人梁巘《华晋斋积闻录》曰：『米元章书空灵处本于褚。』清刘熙载《艺概》云：『米元章书大段出于河南，而复善摹各体。』由此下推，历代学米者也间接受到褚书的影响。元代赵孟頫在《自书千字文卷后》中自称中年『学褚河南《孟法师碑》，故结字规模八分』。明代祝允明、董其昌、王铎等都临习过褚遂良的楷书和行书。

当代已故书法大师沈尹默在自述学习行草的经历时，说自己『从米南宫经过智永、虞世南、褚遂良、怀仁等人，上溯二王书』，『遍临褚遂良各碑，始识得唐代规模』。他倾心褚遂良，认为在唐代能够继承二王书风正脉的，就是褚遂良，褚书确立了『唐规模』，影响了唐以后的百代书坛。当代另一位已故书法大师林散之也曾说自己二十多岁以后，『书学晋唐，于褚遂良、米海岳尤精至』，即对褚遂良、米芾甚为用功，并留下了临习褚书的墨迹。在当代一般书法爱好者群体中，以《雁塔圣教序》为代表的褚体楷书亦广受青睐，许多专攻小楷和行书的人，也往往刻意从褚体中汲取营养，写出柔中带刚，空灵秀逸的作品。

《雁塔聖教序》原文与译文

【原文】

大唐太宗文皇帝 二藏 (zàng, 音葬) 聖教序

盖聞二儀有象，顯覆載以含生；四時無形，潛寒暑以化物。是以窺天鑒地，庸愚皆識其端；明陰洞陽，賢哲罕窮其數。然而天地苞乎陰陽而易識者，以其有象也；陰陽處乎天地而難窮者，以其無形也。故知象顯而徵，雖愚不惑；形潛莫覩，在智猶迷。况乎佛道崇虛，乘幽控寂，弘濟萬品，典御十方。舉威靈而無上，抑神力而無下。大之則弥於宇宙，細之則攝於豪（毫）釐。無滅無生，歷千劫而不古；若隱若顯，運百福而長今。妙道凝玄，遵之莫知其際；法流湛寂，挹（yì, 音易）之莫測其源。故知蠢蠢凡愚，區區庸鄙，投其旨趣，能無疑惑者哉？然則大教之興，基乎西土。騰漢庭而皎夢，照東域而流慈。昔者分形分蹟之時，言未馳而成化。當常現常之世，人仰德而知遵。及乎晦影歸真，遷儀越世，金容掩色，不鏡三千之光；麗象開圖，空端四八之相。於是微言廣被，拯含類於三途；遺訓遐宣，導羣生于十地。然而真教難仰，莫能一其指歸；曲學易遵，邪正於焉紛糾（糾, 同糾）。所以空有之論，或習俗而是非；大小之乘，乍沿時而隆替。

有玄奘 (zàng, 音葬) 法師者，法門之領袖也。幼懷貞敏，早悟二空之心。長契神情，先苞四忍之行。松風水月，未足比其清華；仙露明珠，詎 (jù, 音拒) 能方 (fāng, 通仿) 其朗潤？故以智通無累，神測未形；超六塵而迴 (huī, 音炯) 出，隻 (祇) 千古而無對。凝心內境，悲正法之陵遲；栖 (qī, 音欺) 慮玄門，慨深文之訛 (pī, 音鴉) 謬。思欲分條析理，廣彼前聞；截偽續真，開茲後學。是以翹 (qiāo, 音橋) 心淨土，往遊西域。乘危遠邁，杖策孤征。積雪晨飛，塗間失地。驚砂 (沙) 夕起，空外迷天。萬里山川，撥煙霞而進影；百重寒暑，躡霜雨而前蹤。誠重勞輕，求深願達。周遊西宇，十有七年，窮歷道邦，詢求正教。雙林八水，味道淪風。鹿苑 (wǎn, 音晚) 鷲 (jiù, 音就) 峰，瞻奇仰異。承至言於先聖，受真教於上賢。探蹟 (zè, 音則) 妙門，精窮奧業。一乘五律之道，馳驟 (zhòu, 音昼) 於心田；八藏三篋 (qiè, 音怯) 之文，波濤於口海。爰 (yuàn, 音圓) 自所歷之國，總將三藏要文，凡六百五十七部。譯布中夏，宣揚勝業。引慈雲於西極，注法雨於東垂 (陲)。聖教缺而復全，蒼生罪而還福。濕火宅之乾燄，共拔迷途；朗愛水之昏波，同臻 (zhēn, 音真) 彼岸。是知惡因業墜，善以緣昇。昇墜之端，惟人所

託。譬夫桂生高嶺，雲露方得沾（xuān, 音絢）其花；蓮出渌波，飛塵不能污其葉。非蓮性自潔，而桂質本貞。良由所附者高，則微物不能累；所憑者淨，則濁類不能濡。夫以卉（ǐ, 音惠）木無知，猶資善而成善；况乎人倫有識，不緣慶而求慶。方冀茲經流施，將日月而無窮。斯福遐敷（ǐ, 音肤），與乾坤而永大！

永徽四年，歲次癸丑十月己卯朔十五日癸巳建。中書令臣褚（chǔ, 音楚）遂良書。

大唐皇帝述三藏聖教序記

夫顯揚正教，非智無以廣其文；崇闡微言，非賢莫能定其旨。蓋真如聖教者，諸法之玄宗，衆經之軌躅（zú, 音竹）也。綜括宏遠，奧旨遐深。極空有之精微，體生滅之機要。詞茂道曠，尋之者不究其源；文顯義幽，理之者莫測其際。故知聖慈所被，業無善而不臻；妙化所敷，緣無惡而不翦（jiǎn, 通剪）。開法網之綱紀，弘六度之正教。拯羣有之塗炭，啓三藏之秘扃（jiōng）。是以名無翼而長飛，道無根而永固。道名流慶，歷遂古而鎮常；赴感應身，經塵劫而不朽。晨鍾（鐘）夕梵（fàn, 音范），交二音於鷲峯；慧日法流，轉雙輪於鹿苑。排空寶蓋，接翔雲而共飛；莊野春林，與天花而合彩。

伏惟皇帝陛下，上玄資福，垂拱而治八荒；德被黔（qian, 音前）黎，斂（lian, 音臉）衽（ren, 音認）而朝萬國。恩加朽骨，石室歸貝葉之文；澤及昆蟲，金匱（gong, 同柜）流梵說之偈（ji, 音季）。遂使阿耨（nou）達水通神甸（dian, 音電）之八川，耆（qi, 音旗）闍（du, 音都）崛山接嵩（song, 音松）華之翠嶺。竊以法性凝寂，靡歸心而不通；智地玄奧，感懇誠而遂顯。豈謂重昏之夜，燭慧炬之光；火宅之朝，降法雨之澤。於是百川異流，同會於海；萬區分義，總成乎實。豈與湯武校其優劣，堯舜比其聖德者哉！

玄奘法師者，夙懷聰令，立志夷簡。神清韶（shao, 音条）龢（he, 音趁）之年，體拔浮華之世。凝情定室，匿（ni, 音逆）跡幽巖。栖息三禪，巡遊十地。超六塵之境，獨步伽（ga, 音加）維；會一乘之旨，隨機化物。以中華之無質，尋印度之真文。遠涉恒河，終期滿字；頻登雪嶺，更獲半珠。問道往還，十有七載。備通釋典，利物爲心。以貞觀十九年九月六日奉勅（chi, 音赤）於弘福寺，翻譯聖教要文，凡六百五十七部。引大海之法流，洗塵勞而不竭。傳智燈之長燄，皎幽暗而恒明。自非久植勝緣，何以顯揚斯旨？所謂法相常住，齊三光之明。我皇福臻，同一儀之固。伏見御製，衆經論序，照古騰今。理含金石之聲，文抱風雲之潤。治輒（she, 音哲）以輕塵足嶽，墜露添流。略舉大綱，以爲斯記。

永徽四年，歲次癸丑十二月戊寅朔十日丁亥建。皇帝在春宮日製此文。

尚書右僕射上柱國河南郡開國公臣褚遂良書。

【译文】

大唐太宗文皇帝（李世民）撰写的三藏圣教（佛经全书）序言

听说天地有具体的形象显现给我们，它覆盖并且承载着一切有生命的东西；四季没有具体形状，却深藏着寒暑交替的规律默默地化育万物。因此观察体验天地的变化，即使是平凡而愚蠢的人也能知道它的一些征兆；而要通晓明白阴阳的变化，就是先贤圣哲们也很少有人能研究透其中的变化规律。但是天地包容着阴阳变化而容易识别，是因为天地有形象；阴阳变化处在在天地之间而难彻底了解，是因为阴阳没有形状。由此我们可以得出这样的结论：天地的形象显露在外，能够得到验证，即使是愚蠢的人也不会感到疑惑；而阴阳的变化隐藏，没有人能看得见，即使是聪明人仍会迷惑不解。况且佛道推崇虚空，秉持幽静空寂之心，主张广泛救济众多生灵，用佛教的理论来治理四面八方。佛法一旦施展它的声威，所有的神灵无不景仰它无上的尊严；佛法具有遏制众神的力量，众神无不在它掌控之下。佛道从大处说可以遍布宇宙，从小处说存在于毫厘之间。佛道不灭不生，超脱一切，所以历经千万劫难而永不消亡；它有时隐藏，有时显露，以多种多样的形式传送着无数的幸福，一直绵延到今天。佛道中寓含的神妙的道理和高深的玄机，即使遵循它也没有谁知道它的边际；佛法的流传，纯净而深远，即使援引它也没有谁探究出它的渊源。所以众多平凡而无知的人，以及那些平庸浅陋之辈，面对佛教高深的旨趣，能不感到疑惑吗？然而，这伟大的佛教，兴起于西土（印度）。从汉朝开始流传到中国，就像一轮洁白、明亮的月亮，惊醒了人们的梦幻；它的光辉照耀着东方的疆域，播撒着慈悲和关爱。往昔释迦牟尼佛修行完成、变幻形迹的时候，他的言教尚未远播，教化就已经形成。当他以常态显世的时候，民众就敬慕他的德行，知道遵循他的教诲。等到释迦牟尼佛隐藏形影回归真相，改变仪表超越世态以后，以金色容貌掩盖了原来的本色，不用镜子也可以映照出大千世界的光芒；展开美丽的图像，没有任何凭借，也显示出佛的三十二个显著特征。于是佛的微言大义被广泛传播，从三恶道中拯救芸芸众生；佛遗留下来的训诫永远传诵，引导有情众生走上正确修行的十个阶位。然而，真正的佛教难于瞻仰，而佛教各派对教旨的理解也不尽一致；事实上，被歪曲了的佛学反而容易使人遵循，于是正教与邪道纷繁纠结，混乱不清。所以空、有两种说法，有时根据世俗的见解而认定是非；大小二乘佛教的学说，也随着时间的推移而此盛彼衰地交替流传。

有个叫玄奘的法师，是佛门的领袖。他从小就正直而聪明，很早就领悟了『三空』的宗旨。长大以后又与佛的精神非常契合，又首先践行了『四忍』的德行。即使是松间的清风、水中的明月，也不足以比喻他的清丽华美；即使是仙饮的晨露、明亮的珍珠，又岂能比拟他的明朗润泽？所以他智慧圆通而无挂碍，神机妙测而不露行迹；超出『六尘』而迥然特立，独标千古而无人可比。他聚精会神地从内心修炼自己，悲叹佛教正法在中国的衰落；他静心钻研佛教理论，慨叹精深的佛教经典因翻译造成的讹传和谬误。他很想对佛经逐条分辨剖析，把以前听到的那些好的佛理发扬光大；去掉其中虚假和谬误的说法，保留真实的面貌，以便开导后辈学者。因此，他向往西方佛国，决心亲自到西域（印度）

去游历求学。他冒着生命危险踏上万里征途，执杖策马独自远行。早晨积雪飞扬，路上几乎看不见土地；傍晚风沙狂起，连天空也模糊不清。万里山川，有他拨开烟霞而行进的身影；无数个寒冬酷暑，留下他踩踏霜雨而前进的脚印。他凭着对佛祖的诚心，视付出的艰辛为小事，期盼着自己深入了解佛法的心愿能够实现。他周游西域各国，历时二年，走遍了有道之邦，探寻正宗的佛教。他在释迦牟尼佛逝世的双林、八水之间，餐风宿露，体会佛道的精髓。他到释迦牟尼佛讲法的鹿苑、鹫峰等地，瞻仰佛祖的遗迹和奇异的风光。他从先圣和上贤那里聆听教诲，得到真正的佛教。探寻精微玄妙的门径，深入研究深奥的佛学。『一乘』『五律』等佛学道理，在他心中驰骋；『八藏』『三篋』等佛学经典，就像波涛一样从他口中涌出。于是，他从所游历的大小国家中，收集并带回三藏中主要的经典文献，一共657部。他把这些文献翻译成汉文后在中国传布，以宣扬伟大的佛教。从西方极乐世界引来慈悲的云彩，变成法雨普降在大唐的国土上。残缺不全的佛教教义终于恢复完整，在苦难中生活的百姓又得到了幸福。它熄灭了火屋里燃烧的熊熊烈火，使众生走出迷途；照亮爱欲之水中昏暗的波澜，使众生到达超脱生死的彼岸。这就是说，众生懂得了作恶必将因果报应而坠入苦海，行善也必定会凭着佛缘而升入天堂。有升有坠的原因，都依附在人的所作所为上。比如桂花生在高高的山岭上，天上的雨露才能够滋润它的花朵；莲花出自碧波绿水，飞扬的尘土就不会玷污它的叶子。这并不是说莲花原本洁净，桂花原本贞洁；实在是因为桂花所依附的地方本来就高，所以那些卑贱的东西不能牵累它；莲花凭借的水本来就就很洁净，所以那些肮脏的东西就玷污不了它。花草树木没有知觉，尚且能凭借好的条件而达到完善；更何况人类本来就有认识能力，为什么不沿着这样的福德因缘而寻求幸福。正好希望这部《大唐三藏圣教》经得以流传和实施，像日月一样没有穷尽。将这种福祉久远地播撒人间，与天地一样广大而永恒！

唐高宗永徽四年（653），岁在癸丑年十月十五日立碑。中书令臣褚遂良书。

大唐皇帝（李治）述三藏圣教序记

显扬真正的佛教，如果没有智慧，就不能推广其文意；推崇、阐发精微的言论，如果不是贤能的人，就不能确定其宗旨。永恒真如的圣教，是各种佛法的玄妙源泉，是各种经论的法则规范。它综合、涵盖得弘大长远，其旨趣奥妙深邃。极好地阐发了空、有理论的精湛微妙之处，体现出生、灭这一大事的玄机 and 关键。文辞丰茂，道理广大，探寻其中义理的人，不能究测它的源头；文字显明，义理幽深，按照它去修行的人，无法测度它的边际。因此可知，凡是佛法的慈悲所感化的地方，所做的善业没有不彻底的；在它那微妙教化的影响下，所有的恶缘没有不被剪除干净的。开示法网的纲纪，弘扬以六度（即布施、持戒、忍辱、精进、禅定、智慧）为核心的正教。拯救众生于涂炭之中，开启三藏佛经的秘密门径。因而佛的名声虽无羽翼却可以长远地飞扬，佛的道理虽无根系却能永远牢固。佛的教义日益显赫，福德永远流播，虽经历千古

而牢固不变；佛能应众生之感而随时现身，经历尘世劫难而依然不朽。早晨的钟声和傍晚的诵经之声，两种声音交会在鹫峰；智慧的太阳和神圣的佛法，像一双转动不停的车轮在鹿野苑流转不息。天空排列着宝盖，与游云相连而共同飞翔；庄外旷野中春天的树林，与天女所散的天花汇合成缤纷迷人的光彩。尊敬的皇帝陛下（李世民），借助上天所赐之福，从容地治理全国八方荒远之地；其仁德遍施于天下百姓，还恭谨地接受万国朝拜。恩惠甚至施给那些已死去的人，石窟里藏着用贝叶写的经文；恩泽推及到昆虫，金柜里存有用梵文写成的颂诗。于是，使印度阿耨达湖的水流通到神州大地的每一条河流，使耆闍崛山与嵩山、华山等青翠的山岭相连。我私下认为，佛的法性凝重静寂，没有归心于佛法而不能通晓其意的；佛的智慧玄奥，但有感于众生态度的恳切和虔诚而变得浅显易懂。这怎能不说是好比在昏暗的夜晚，点燃了智慧火炬的光明；在家宅着火的早晨，降下佛法甘雨的恩泽。于是，百条江河虽然流向不同，却都在大海中汇合；万类事物义理不同，却都得到了事实的印证。这样伟大的功业又何必与商汤、周武王比较优劣，与唐尧、虞舜的圣德比高低呢！

玄奘法师很小就聪明善良，立志于恬淡简朴的生活。儿童时期就神志清明，超拔于浮华的世风之外。凝聚神情于修习禅定的斗室之内，踪迹隐藏于幽深的岩谷之间。在三禅的境界中栖息，在修行的十个阶位中巡游。超越六种感官的境地，独自在印度迦维国（佛诞生处）漫步；领会一乘佛法的奥旨，随着机缘而感化引导众生。因中国没有正确的佛法，所以到印度寻访佛教真经。他远涉恒河之水，终于如愿地获得了圆满的大乘佛教理法；他多次登临雪山，又获得了小乘佛教的教义。他取经往返，历时二年。他完备通达地解读佛教经典，把心思全部放在有利于他人修习正法的事情上。在贞观十九年（645）二月六日，奉皇上之命在弘福寺翻译圣教要文，共657部。引来像大海般的佛法流水，洗去尘世的劳苦而永不枯竭。传授智慧灯炬的万丈光焰，照亮幽暗而使之永远明亮。如果不是长久培植善良的因缘，怎么能这样明白地显扬佛教的宗旨？所谓法相常住不坏，与日月、星辰的光明齐等。我大唐皇帝的福祉，也会像天地一样稳固。我拜读了太宗皇帝所作的《大唐三藏圣教序》，它将照耀古今，传扬四海。其中的至理之言饱含着金石一样的声音，文采抱有风云一般的润泽。我李治则好比用轻微的尘埃去加高山岳，以坠落的露珠来添加大河的流水，真是微不足道。我大略地列举出序文的大纲，写成这篇序记。

永徽四年（653），岁在癸丑年十二月十日立碑。皇帝（李治）原在东宫做太子时撰写这篇三藏圣教记。

尚书右仆射上柱国河南郡开国公臣褚遂良书。

大 唐 太 宗 文 皇
 帝 制 三 藏 聖 教 序
 蓋 聞 二 儀 有 象 顯
 覆 載 以 含 生 四 時
 無 形 疇 日 寒 暑 自 人 已

释文·大唐太宗文皇
 帝制三藏圣教序
 盖闻二仪有象显
 覆载以含生四时

無形潛暑以化
 物是以窺天鑒地
 庸愚皆識其端明
 陰洞陽賢哲罕窮
 物是以窺天鑒地
 庸愚皆識其端明
 陰洞陽賢哲罕窮

释文：无有形潜暑以化
 物是以窺天鑒地
 庸愚皆識其端明
 阴洞阳贤哲罕穷

者以人其無形也故
 知象顯可徵雖愚
 不惑形潛莫睹在
 智猶迷况乎佛道

释文：者以其无形也故 知象显可征虽愚 不惑形潜莫睹在 智犹迷况乎佛道

崇虛乘乘幽控
 濟萬品與御十方
 舉威靈而無上抑
 神力而無下大之

釋文·崇虛乘幽控寂弘
 濟萬品典御十方
 舉威靈而無上抑
 神力而無下大之

亦
 十
 不
 無
 下
 十
 之
 則
 攝
 於
 豪
 釐
 無
 滅
 則
 彌
 於
 宇
 宙
 細
 之
 古
 若
 隱
 若
 顯
 運
 百
 無
 生
 歷
 千
 劫
 而
 不
 古
 若
 隱
 若
 顯
 運
 百

释文：则弥于宇宙细之 则摄于豪(毫)厘无灭 无生历千劫而不 古若隐若显运百
 注：括号里的字是通用字

福而長今妙道凝
 玄遵之莫知其際
 法流湛寂挹之莫
 測其源故知蠢蠢

釋文·福而長今妙道凝

玄遵之莫知其際

法流湛寂挹之莫

測其源故知蠢蠢